



## Europass Curriculum Vitae



### Особиста інформація

Ім'я / Прізвище

**Іван Шевченко**

Електронна пошта

[ishevchenko@yandex.ua](mailto:ishevchenko@yandex.ua)

Національність/ підданство

українець

### Бажана посада / Сфера професійної діяльності

**Перекладач**

### Досвід роботи

Дата

січень 2011 – лютий 2013

Посада

Редактор/ Перекладач

Основна діяльність і обов'язки

Я редагував роботу позаштатних перекладачів і перекладав сам, здебільшого бухгалтерські та юридичні документи, які є однією зі сфер моєї спеціалізації з часу роботи у компанії «Артур Андерсен», що колись входила до Великої п'ятірки світових аудиторських фірм.

Назва й адреса роботодавця

Communic Company, місто Бровари, робота була через Skype.

Рід діяльності або галузь

Це агенція перекладів

Дата

жовтень 2009 – грудень 2010

Посада

Письмовий і усний перекладач

Основна діяльність і обов'язки

Перекладав проектну документацію, усно перекладав на численних і засіданнях інженерів, конструкторів, архітекторів. Часто перекладав презентації, які бачив вперше, для аудиторії спеціалістів. У Києві є багато інститутів, які зробили внесок у проектування нового саркофагу.

Назва й адреса роботодавця

«Новарка», проспект Перемоги, 4. За цією адресою є проектний інститут, «Новарка» мала приміщення у ньому.

Рід діяльності або галузь

Проектування і будівництво нового безпечного конфайнменту в Чорнобилі

Дата

березень 2005 - жовтень 2009

Посада

Письмовий і усний перекладач

Основна діяльність і обов'язки

Діяльність включала переклади стосовно муніципальних облігацій, лізингу, кредитного бюро, іпотеки та управління державним боргом. Були численні відрядження, багато можливостей для послідовного і синхронного перекладу. Я перекладав на конференціях і семінарах, зустрічах з міністрами, заступниками міністра, членами Комісії з регулювання ринків фінансових послуг, Комісії з цінних паперів та фондового ринку, тощо.

Назва й адреса роботодавця

Проект «Ініціатива сприяння кредитуванню», який фінансувався USAID та виконувався Корпорацією «Прагма», був розташований за адресою: вул. Велика Васильківська, 72, бізнес-центр «Олімпійський».

Рід діяльності або галузь	Проект був покликаний розвинути первинний і вторинний іпотечний ринок з відповідною інфраструктурою; збільшити потенціал лізингової галузі, включаючи підготовку сертифікованих спеціалістів з лізингу; підвищити здатність міст і комунальних підприємств використовувати боргові інструменти для модернізації важливої інфраструктури; також проект ставив на меті розвинути кредитні бюро задля сприяння зростанню іпотечного та іншого роздрібного кредитування.
Дата	липень 2005 – до теперішнього часу
Посада	Перекладач
Основна діяльність і обов'язки	Я надавав перекладацьку підтримку української сторони на переговорах про вступ України до СОТ і, після вступу, я перекладаю запити і повідомлення країн-членів СОТ та інші документи, пов'язані з СОТ. Останнім часом перекладаю матеріали для семінарів на такі теми: митна оцінка, контрафактні лікарські препарати, сільськогосподарські біотехнології. На початку цього року пройшли два семінари, один з них був для суддів і проходив у Федеральному судовому центрі (США), другий, «Інтелектуальна власність та інновації» пройшов у Києві 25-26 березня 2013 року і в Одесі 28-29 березня 2013 року. Матеріали семінарів цілком перекладені мною.
Назва й адреса роботодавця	Програма розвитку комерційного права Міністерства торгівлі США розташована за адресою: вул. Артема 4А
Рід діяльності або галузь	Програма розвитку комерційного права, крім підтримки міністерства у зв'язку зі вступом до СОТ, проводить семінари на різні теми. Забезпечення прав інтелектуальної власності – це одна з пріоритетних тем, над якими працює CLDP.
Дата	лютий 2004 – березень 2005
Посада	Перекладач
Основна діяльність і обов'язки	Я перекладав матеріали стосовно інформаційних кампаній, що проводилися Центром, і звіти для USAID. Теми включали питання ВІЛ/ СНІД, гендерну рівність і торгівлю людьми.
Назва й адреса роботодавця	Український освітній центр реформ був розташований за адресою: вул. Шовковична, 42/44
Рід діяльності або галузь	Реформи в Україні, підвищення поінформованості громадськості про важливі питання
Дата	січень 2003 – січень 2004
Посада	Перекладач
Основна діяльність і обов'язки	Теми перекладів були різними, у тому числі право, фінанси, нафта і газ, корпоративне управління, цінні папери і генетично модифіковані організми.
Назва й адреса роботодавця	Центр перекладів ABC розташований за адресою: вул. Патриса Лумумби, 23/35
Рід діяльності або галузь	Послуги агенції перекладів
Дата	березень 2000 – березень 2002
Посада	Перекладач
Основна діяльність і обов'язки	Перекладав директиви ЄС і матеріали для трьох засідань Євразійського круглого столу з корпоративного управління. Синхронний і послідовний переклад здійснювався на зустрічах з народними депутатами України, членами Комісії з цінних паперів і фондового ринку, суддями Вищого арбітражного суду України і високопоставленими чиновниками ОЕСР.
Назва й адреса роботодавця	Проект МФК «Корпоративне управління в Україні» був розташований за адресою: вул. Богомольця, 4
Рід діяльності або галузь	Поліпшення корпоративного управління в українських акціонерних товариствах.
Дата	листопад 1997 – березень 2000
Посада	Перекладач
Основна діяльність і обов'язки	Перекладав фінансові звіти, законодавство, а також податкові та юридичні меморандуми.
Назва й адреса роботодавця	«Артур Андерсен Київ» був розташований за адресою: вул. Хрещатик, 2 (Український дім)
Рід діяльності або галузь	Професійні бухгалтерські та аудиторські послуги
Дата	січень 1994 – жовтень 1997
Посада	Письмовий і усний перекладач

Основна діяльність і обов'язки	Перекладав книжки з серії Nutshell: право банківських і фінансових установ, міжнародні ділові операції, конституційне право, законодавство про забезпечені операції та матеріали про права людини. Переклади також включали прецедентне право Європейського суду з прав людини та статті для правничого вісника Фундації. Здійснивав усний переклад на семінарах і конференціях, що проводилися Фундацією.																																				
Назва й адреса роботодавця	Українська правнича фундація: вул. Саксаганського, 41																																				
Рід діяльності або галузь	Українська правнича фундація виконувала широку програму реформ законодавства задля того, щоб Україна розвивалася як демократична держава відповідно до принципу верховенства права.																																				
<b>Освіта і підготовка</b>																																					
Дати	Вересень 1987 – липень 1992																																				
Отриманий ступінь	Магістр філології																																				
Основні професійні навички	Викладач англійської та іспанської, спеціальний курс з методик перекладу																																				
Назва освітнього закладу	Київський педагогічний інститут іноземних мов																																				
<b>Особисті навички</b>																																					
Рідна мова	<b>Російська, українська</b>																																				
Інші мови	<b>Англійська, іспанська</b>																																				
Власна оцінка																																					
<i>Європейський рівень(*)</i>																																					
<b>Англійська</b>																																					
<b>Українська</b>																																					
<b>Російська</b>																																					
<b>Іспанська</b>																																					
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Розуміння</th> <th colspan="2">Усно</th> <th colspan="2">Письмово</th> </tr> <tr> <th>Слухання</th> <th>Читання</th> <th>Усне спілкування</th> <th>Усне мовлення</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td colspan="2">C2</td> </tr> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td colspan="2">C2</td> </tr> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td colspan="2">C2</td> </tr> <tr> <td>A1</td> <td>A1</td> <td>A1</td> <td>A1</td> <td colspan="2">A2</td> </tr> </tbody> </table>	Розуміння		Усно		Письмово		Слухання	Читання	Усне спілкування	Усне мовлення			C2	C2	C2	C2	C2		C2	C2	C2	C2	C2		C2	C2	C2	C2	C2		A1	A1	A1	A1	A2	
Розуміння		Усно		Письмово																																	
Слухання	Читання	Усне спілкування	Усне мовлення																																		
C2	C2	C2	C2	C2																																	
C2	C2	C2	C2	C2																																	
C2	C2	C2	C2	C2																																	
A1	A1	A1	A1	A2																																	
	(*) <a href="#">Common European Framework of Reference for Languages</a>																																				
Соціальні навички	Я маю навички спілкування і роботи в колективі, які допомагають мені швидко адаптуватися і працювати у різному робочому середовищі. Вони були набуті протягом трудового життя.																																				
Організаційні навички	Під час роботи в МФК мене відправили за кордон на курси якісної ділової мови. Я переклав матеріал курсу на українську та російську й організував подібний курс для нашого Проекту в Україні. Я відповідав за різні аспекти організації тренінгу, включаючи приміщення, логістику, копіювання матеріалів.																																				
Технічні навички	Я можу замінити колесо автомобіля, робити дрібний ремонт в оселі.																																				
Комп'ютерні навички	Знаю MS Word, Excel, Power Point і Adobe Photoshop; знайомий з Language Master, Trados і Ruta.																																				
Художні навички	Моє хобі – комп'ютерна графіка.																																				
Водійські права	У мене права категорії «B».																																				
<b>Додаткова інформація</b>	Рекомендації надаються на запит.																																				